

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

مذكرة تفاهم

BETWEEN

بين

INTERNATIONAL MEDICAL CORPS (IMC)

الهيئة الطبية الدولية

AND

و

Lebanese Order of Physicians (LOP)

نقابة أطباء لبنان

(Represented by the President of the Order of Physicians Professor George Aftimos)

(ممثلة برئيس النقابة البروفسور جورج أفتيموس)

1. PREAMBLE

1.1 This Memorandum of Understanding (MOU) is entered into in recognition of the respective mandates, responsibilities, strategic objectives and mission statements of:

The International Medical Corps, (hereinafter “**IMC**”), is a non-profit, non-political international organization that provides medical relief, nutrition, health care training, and development programs, and is located in Beirut, Ashrafieh, Sodeco Square, Block B, 5th floor.

The Lebanese Order of Physicians (hereinafter “**LOP**”); represented by the President of LOP Professor George Aftimos, and is located in Beirut, Furn el Chubak, Tabib House, 3rd floor.

1.2 Either IMC or LOP may be individually referred to as a “Party,” or together as “Parties.”

1 مقدمة

1.1 تدرج مذكرة التفاهم هذه ضمن اطار تحديد الصلاحيات والمسؤوليات والاهداف الاستراتيجية والمهام لكل من:

الهيئة الطبية الدولية، (في ما يلي **IMC**) هي هيئة لا تبغى الربح وغير سياسة بل منظمة دولية تقدم مساعدات طبية و غذائية كما تهتم بالتدريب الصحي و تطوير برامج التنمية المحلية وتتخذ في لبنان مركزا لها في مدينة بيروت منطقة الأشرفية سوديكو سكوير بلوك ب الطابق الخامس , و

نقابة أطباء لبنان (في ما يلي **LOP**); ممثلة برئيس نقابة أطباء لبنان البروفسور جورج أفتيموس وتتخذ مركزا لها في بيروت, فرن الشباك, بيت الطبيب, الطابق الثالث.

1.2 يمكن الإشارة لكل من ال **IMC** وال **LOP** منفصلين او مجتمعين "بالطرف" في ما يتعلق بهذا التفاهم .

2. PURPOSE

2.1 The purpose of this MOU is to delineate and secure the commitments made by IMC and LOP concerning their efforts and role in the development and accreditation of IMC's Mental Health Program.

2 الهدف

2.1 تهدف هذه المذكرة الى تحديد وضمان الالتزامات التي تقوم بها **IMC** و **LOP** في ما يتعلق بجهودهما ودورهما لتطوير وإقرار برنامج التدريب على الصحة النفسية التابع للهيئة الطبية الدولية.

3. COSTS

- 3.1 Each Party shall bear its own costs in performing its obligations under this MOU. Neither Party shall be obligated to provide funds for the operational needs of the other Party, including but not limited to funds for the salaries of the other Party's personnel, the purchase of equipment and supplies, medications, drugs, or food.
- 3.2 Either Party may, subject to the availability of funds, and at its sole discretion, provide training or other support to the other Party.

3 التكاليف

- 3.1 يتوجب على كل طرف من الطرفين تحمل المصاريف المختصة به والمتعلقة بالموجبات المدرجة في هذه الاتفاقية. لا يتوجب على اي طرف من الطرفين تحمل المصاريف المتعلقة بالحاجات العملية للطرف الاخر على سبيل المثال لا الحصر رواتب فرق عمل الطرف الاخر ومشترياته من معدات وتجهيزات وادوية وماكولات.
- 3.2 يمكن لكل طرف من الطرفين فيما يتعلق بموضوع التمويل ووفقا " لحرية في القرار ان يقدم تدريبا" او دعما" من نوع اخر للطرف الثاني.

4. TERM

This MOU shall be effective from the date executed until August 31st, 2011, unless terminated early under Article 7 or amended under Article 10 herein.

4 المدة

ينتهي العمل بمضمون هذه الاتفاقية في 31 آب 2011 الا في حال فسخ التفاهم تحت احكام الفقرة السابعة من هذه المذكرة او تعديله تحت احكام الفقرة العاشرة والمذكورين ادناه.

5. OBLIGATIONS OF IMC

- 5.1 Provide supportive supervision to ensure knowledge and skill retention of previously trained Primary Health Care doctors ("PHC doctors") and the heads of their clinics through additional follow-up on-the-job clinical sessions as well as needs based and specialized refresher trainings. IMC is not and shall not be considered for any purpose to be an employer or joint employer with respect to any non-IMC employee who is engaged for any purpose under this Agreement, or who are otherwise employed by the LOP, MOH, MOSA, or another local NGO.
- 5.2 Share planned training materials and schedules prior to commencement of trainings with LOP for approval.
- 5.3 Coordinate with Continuing Medical Education (CME) department in requesting CME accreditation for trained doctors prior to commencement of planned trainings.
- 5.4 Submit a Training Evaluation Report at the end of each training; Evaluation of the training includes measuring improvement in knowledge and competency skills in performing mental health consultations, in accordance with IMC training, as documented by IMC on-the-job clinical supervision checklists.
- 5.5 Use the LOP training venue to set up and carry out the Mental Health Trainings.

- 5.6 Advocate at the level of the Ministry of Health and the LOP for the establishment of a National Mental health Policy to integrate mental health into primary health care.

5 موجبات ال IMC

5.1 تقديم الاشراف الداعم للحرص على احتفاظ أطباء الرعاية الأولية ورؤساء المستوصفات المدربين بالمعرفة والمهارة التي اكتسبوها وذلك من خلال جلسات متابعة الإشراف على الوظيفة في المستوصف. إضافة الى الحرص على إقامة تدريب لانعاش المعرفة وأيضا تدريب متخصص على أساس الحاجة. لا تعتبر الهيئة الطبية الدولية لأي غاية موظفاً أو موظفاً مشتركاً لأي من الموظفين غير التابعين للهيئة الطبية الدولية أو لموظفي نقابة أطباء لبنان أو وزارة الصحة العامة أو وزارة الشؤون الاجتماعية أو أي جمعية غير حكومية محلية أخرى الذين تدرج أسماؤهم في هذا الاتفاق.

5.2 مشاركة مواد وبرنامج التدريب المخطط له مع نقابة أطباء لبنان للحصول على الموافقة قبل البدء بالتدريب.

5.3 التنسيق مع دائرة التعليم الطبي المستمر للحصول على إجازة للتعليم الطبي المستمر للأطباء المتدربين قبل البدء بالتدريب.

5.4 تقديم تقرير عن تقييم التدريب عند الانتهاء من كل تدريب: يتضمن تقييم التدريب قياس التقدم في المعرفة والمهارات التنافسية في تأدية استشارات الصحة النفسية وفقاً لتدريب الهيئة الطبية الدولية ومن خلال ما تم توثيقه في لوائح الاشراف على الوظيفة في المستوصف.

5.5 استخدام قاعة التدريب التابعة لنقابة أطباء لبنان لإقامة التدريبات على الصحة النفسية.

5.6 دعم تأسيس سياسة صحة نفسية محلية على مستوى وزارة الصحة العامة ونقابة أطباء لبنان وذلك لدمج الصحة النفسية في الرعاية الصحية الأولية.

6. OBLIGATIONS OF LOP

- 6.1 Provide the LOP training space in its existing state as a venue for Mental Training to be carried out.
- 6.2 Actively participate in reviewing and approving training material alongside IMC and the Lebanese Psychiatric Society, as a pre step to authorizing the provision of CME accreditation to the trained doctors.
- 6.3 Facilitate the process of provision of CME credits to PHC doctors who complete the IMC Mental Health Trainings.
- 6.4 Advocate, alongside IMC, for the establishment of a National Mental health Policy to integrate mental health into primary health care.

6 موجبات ال LOP

6.1 تقديم قاعة التدريب التابعة لنقابة أطباء لبنان في وضعها الحالي كمكان لإقامة التدريب على الصحة النفسية.

6.2 المشاركة الفعالة في مراجعة المواد والموافقة مع الهيئة الطبية الدولية والجمعية اللبنانية للأطباء النفسيين كخطوة أولى نحو ترخيص منح إجازة التعليم الطبي المستمر للأطباء المتدربين.

6.3 تسهيل عملية حصول الأطباء الذين أتموا تدريب الهيئة الطبية الدولية على الصحة النفسية على وحدات التعليم الطبي المستمر

6.4 تقديم الدعم مع الهيئة الطبية الدولية لتأسيس سياسة صحة نفسية محلية وذلك لدمج الصحة النفسية في الرعاية الصحية الأولية.

7. TERMINATION; FORCE MAJEURE

- 7.1 This MOU may be terminated by either Party without cause upon thirty (30) days advance written notice. Either Party may terminate this MOU with cause immediately upon written notice to the other Party. Termination shall be "with cause" in the event of the other Party's gross negligence or malfeasance, including any incidence of fraud in the performance of its duties hereunder, or in the event the non-terminating Party fails to comply with its material obligations under this MOU and fails to cure such failure within ten (10) days of its receipt of written notice thereof.
- 7.2 The Parties are released from any penalty in case of force majeure. "Force majeure" is any circumstance that could not be foreseen, avoided or eliminated, including fire, flood or other natural disaster, changes in the law, adverse government actions, industrial disturbances, war, unrest, explosions and any other similar circumstances.
- 7.3 If a force majeure circumstance results in the suspension of performance by one of the Parties for a period exceeding fifteen (15) days, then the other party may terminate this contract by sending prior written notice of such termination, effective upon delivery. In the event of such termination, each party shall bear its own costs.

7 فسخ المذكرة : اسباب قاهرة

7.1 بحال الرغبة في فسخ هذه المذكرة من احد الطرفين يجب تبليغ الطرف الاخر خطيا" وذلك قبل 30 يوما". ويمكن لأحد الطرفين أن ينهي مذكرة التقاهم هذه لسبب مباشرة بعد تبليغ الطرف الآخر خطيا. ويكون الانهاء لسبب في حال صدر عن الطرف الآخر اهمالا جسيما أو مخالفات بما فيها أي خداع في تأدية الموجبات المذكورة في هذه المذكرة أو في حال فشل الطرف الآخر في الامتثال للموجبات المادية المتوجبة عليه في هذه المذكرة ولم يستطع معالجة ذلك الفشل في مدة 10 أيام من تاريخ التبليغ الخطي.

7.2 يتبرأ الاطراف من اية امور جزائية بحال وجود اسباب قاهرة. الاسباب القاهرة هي اية حوادث غير متوقعة وليس بالامكان تجنبها او الغاءها بما فيها الحريق والطوفان او اية كارثة طبيعية اخرى، تغيير في القانون ، خطوات حكومية معاكسة، اضطرابات اقتصادية، الحرب ، اضطرابات اخرى ، انفجارات او اية حوادث مشابهة.

7.3 اذا نتج عن الاسباب القاهرة تعليق نشاط احد الطرفين لاكثر من خمسة عشر يوما" يمكن للطرف الاخر فسخ المذكرة عبر ارسال كتابا" خطيا" فيسري مفعول الفسخ فور تبليغ الكتاب. وفي حال تم الالغاء يتحمل كل طرف التكاليف المتوجبة عليه.

8. LEGAL LIABILITY; INDEMNIFICATION

- 8.1 The Parties shall each be responsible for their own staff, representatives, or subcontractors, affiliates and agents and shall defend and hold each other harmless with respect to any claims or liabilities arising in connection with their respective activities hereunder, or any claim brought by third parties as a result of any act or omission hereunder by their respective staff, representatives or subcontractors.
- 8.2 Neither Party, nor its respective employees, representatives, subcontractors, affiliates, or agents, shall be liable to the other or its affiliates, in whole or in part, for any consequential, incidental, special, multiple, exemplary or punitive damages of any kind whatsoever, whether in an action that is the subject of a contract or in tort, including negligence, or otherwise, arising out of or in connection with this grant agreement, whether or not the indemnified party has been advised of the possibility of any such damages.

8.1 يتحمل كل طرف مسؤولية فريق عمله والممثلين عنه والمتعهدين والدفاع عنهم وابعاد عنهم بالخطر بالنسبة لاية مستجدات او مسؤوليات طارئة متعلقة بالنشاطات القائمة، او اية ادعاءات اخرى ياتي بها طرف ثالث نتيجة لاي فعل او مهمة قام بها فريق العمل او الممثلين عنه او الملتزمين معه.

8.2 لا يعتبر أي من الطرفين أو موظفيهما أو ممثليهما أو متعهديهما أو منتسبيهما أو وكلاهما مسؤولين أمام الطرف الآخر أو منتسبيه، جزئياً أو كلياً، عن أي ضرر مرتبط أو عرضي أو مميز أو متعدد أو نموذجي أو عقابي من أي نوع كان سواء كان بسبب فعل هو موضوع عقد أو مسؤولية تقصيرية بما فيها الإهمال أو سواء كانت ناتجة عن أو على صلة بهذا الاتفاق وذلك في حال تم اعلام الطرف الآخر عن امكانية حدوث ضرر مماثل.

9. DISPUTE RESOLUTION

- 9.1 The Parties agree to attempt to settle any dispute arising under this Contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that settlement of a Dispute is not reached within thirty (30) days, LOP agrees that any dispute arising under this Agreement shall be decided solely by IMC. The LOP shall be given an opportunity to submit written evidence in support of its position. Any such decision by IMC shall be final.
- 9.2 Each of the Parties hereto further agrees that this MOU shall be governed by and construed in accordance with the laws of the District of Columbia, USA without regard to principles of conflicts of laws that would require the application of the law of any other jurisdiction.

9 حل الخلافات

9.1 يتفق الفريقان على محاولة حل اي نزاع بينهما بالرضى المتبادل و بروح العلاقات المهنية الايجابية. بحال لم يحصل الاتفاق في غضون ثلاثين يوماً" توافق نقابة أطباء لبنان على أن يكون القرار للهيئة الطبية الدولية وحدها في حال نشوء أي نزاع في هذا الاتفاق. تُمنح نقابة أطباء لبنان الفرصة لتقديم دليل خطي دعماً لموقفها. يكون قرار الهيئة الطبية الدولية بعد ذلك نهائياً.

9.2 يوافق كلا الطرفين على أن مذكرة التفاهم هذه تُحكم وتُفسر وفقاً لقوانين مقاطعة كولومبيا في الولايات المتحدة الأميركية من دون أخذ مبادئ النزاع في القوانين بعين الاعتبار والذي قد يتطلب تطبيق قوانين وأحكام أخرى Translation Needed

10. GENERAL

- 10.1 By countersigning this MOU, LOP acknowledges that it will not promote or engage in violence or terrorism. LOP further agrees to abide by all U.S. Executive Orders, laws and regulations that prohibit transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism.
- 10.2 Nothing in this MOU shall affect the contractual relationship and administrative supervision of IMC's operational partners, donors or constituents overseas, nor the relationship between LOP and its corresponding entities, including governmental and non-governmental organizations.
- 10.3 Nothing in this MOU shall be deemed to create a joint venture, agency or partnership between the Parties, and neither Party shall have the power to obligate or bind the other in any manner whatsoever, except as specifically provided herein.
- 10.4 This MOU shall not affect the identity or core values of either Party. Nothing in or relating to this MOU shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities granted to either Party by any governmental body, nor be construed to confer upon either Party, or any of its personnel or agents, any immunities or privileges that may be granted to the other Party or its personnel by any governmental body.

- 10.5 Unless otherwise required by law, neither Party, nor any of their employees, representatives, subcontractors, affiliates, or agents, shall disclose any matters of a confidential nature relating to the other Party to which it may be or become privy as a result of this MOU, unless such disclosure is authorized by the other Party's prior written consent. Except as required by law, any public disclosure of the existence or terms of this MOU shall only be made by the Parties on a joint basis.
- 10.6 This MOU may be renewed in writing upon mutual agreement of the Parties.
- 10.7 This MOU may be amended only by written agreement of the Parties.
- 10.8 Failure of IMC to enforce at any time any of the provisions of this MOU, or to exercise any option that is provided herein, shall not be deemed to be a waiver of those provisions, nor to affect in any way the validity of any part of this MOU, or the right of IMC thereafter to enforce each provision.
- 10.9 Any provision of this MOU which is invalid or unenforceable in any jurisdiction shall be ineffective to the extent of such invalidity or unenforceability without invalidating or rendering unenforceable the remaining provisions hereof, and any such invalidity or unenforceability in any jurisdiction shall not invalidate or render unenforceable such provision in any other jurisdiction.
- 10.10 The Parties agree to execute this MOU in the English language. Either Party may undertake to produce a translation of this MOU in its local language. In such event, the Parties agree that the English version of this MOU shall be considered as the authentic text, and in case of a conflict between the content of the English original and a translation thereof, the English version shall prevail.
- 10.11 Neither this MOU, nor any rights or obligations hereunder, may be assigned or subcontracted to any third party, unless such assignment is pursuant to the other Party's written consent.
- 10.12 The foregoing represents the complete and exclusive statement of the agreement between the Parties, which supersedes any prior oral or written agreements, proposals, commitments, understandings, or communications with respect to the subject matter of this MOU.

10 احكام عامة

- 10.1 من خلال توقيع هذه المذكرة، تقر نقابة أطباء لبنان أنها لن تعزز أو تنخرط في أعمال عنف أو ارهاب. كما أن نقابة أطباء لبنان توافق على التقيد بالقوانين والاجراءات التنفيذية التي تمنع التعامل أو تقديم موارد أو دعم لأشخاص أو هيئات ترتبط بالارهاب
- 10.2 لا تؤثر هذه المذكرة على العلاقة التعاقدية أو الاشراف الاداري لشركاء الهيئة الطبية الدولية العمليين أو المانحين أو المؤسسين في الخارج ولا على العلاقة بين نقابة أطباء لبنان وهيأتها سواء كانت منظمات حكومية أو غير حكومية.
- 10.3 ليس من بند في هذه المذكرة يسمح بخلق أي مشروع أو وكالة أو شراكة بين الطرفين ولا يمكن لأحد الطرفين أن يلزم الآخر أو يجبره إلا في ما ذكر في هذه المذكرة.
- 10.4 لا تؤثر مذكرة التفاهم هذه في هوية أو قيم الطرفين وليس من بند في هذه المذكرة أو يرتبط بها يعتبر تنازلاً، علنياً أو ضمناً، عن أي امتيازات أو حصانات تمنح لأحد الطرفين من الحكومة أو من الطرف الآخر أو أحد الموظفين أو الوكلاء، أي كل الحصانات والامتيازات التي تمنحها الحكومة لأحد الطرفين أو لموظفيه.
- 10.5 لا يحق لأي من الطرفين أو موظفيهما أو ممثليهما أو المتعهدين الفرعيين أو المنتسبين أو الوكلاء الافصاح عن مسائل ذات طابع سري تتعلق بالطرف الآخر والتي قد تأخذ طابعاً سرياً نتيجة لهذه المذكرة إلا في حال تطلب

القانون ذلك أو في حال الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. ان الافصاح العام عن وجود أو بنود هذه المذكرة يتم بالتوافق بين الطرفين إلا في حال تطلب القانون ذلك.

10.6 يمكن تجديد هذه المذكرة خطيا بالتوافق بين الطرفين

10.7 يمكن تعديل هذه المذكرة خطيا بالتوافق بين الطرفين

10.8 ان فشل الهيئة الطبية الدولية في أي وقت بتنفيذ أي من أحكام هذه المذكرة او ممارسة أي من الخيارات المطروحة فيها، لا يعتبر تنازلا عن هذه الاحكام ولا يؤثر بأي حال من الاحوال على صلاحية أي جزء من هذه المذكرة أو في حق الهيئة الطبية الدولية في تنفيذ أحد الاحكام

10.9 ان أي من أحكام هذه المذكرة ان كان غير صالح أو لا يمكن تطبيقه في أي سلطة قضائية يصبح غير فعال الى حد عدم الصلاحية أو عدم قابلية التطبيق من دون أن يؤثر ذلك في عدم صلاحية أو عدم قابلية التطبيق للأحكام الأخرى. وفي حال عدم صلاحية أو عدم قابلية تطبيق أحد الأحكام أمام سلطة قضائية معينة لا يجعله غير صالح أو غير قابل للتطبيق أمام سلطة قضائية أخرى.

10.10 يوافق الطرفان على تطبيق هذه المذكرة باللغة الانكليزية. يمكن لكلا الطرفين ترجمة هذه المذكرة الى اللغة المحلية. في هذه الحالة يتفق الطرفان على ان تكون النسخة الانكليزية من هذه المذكرة هي النسخة الاساسية وفي حال حصول أي تناقض بين النسخة الانكليزية والترجمة يتم اعتماد النسخة الانكليزية.

10.11 لا يمكن لأي من الموجبات أو الحقوق الواردة في مذكرة التفاهم هذه أن تُعهد الى طرف ثالث إلا في حال الحصول لى موافقة خطية من الطرف الآخر.

10.12 ان ما ذكر اعلاه يمثل التعبير الكامل والحصري للاتفاق بين الطرفين والذي يحل محل أي اتفاق شفوي او خطي سابق بين الطرفين أو اي اقتراح او التزام او تفاهم او اتصال بالنسبة لموضوع مذكرة التفاهم هذه.